Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Było też tak, że gdy Mojżesz wychodził do namiotu, cały lud wstawał i (ludzie) ustawiali się, każdy przy wejściu do swojego namiotu, i wiedli spojrzeniem za Mojżeszem, dopóki nie wszedł do namiotu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Mojżesz wychodził z obozu i udawał się do tego namiotu, cały lud wstawał, ludzie ustawiali się przy swoich namiotach i odprowadzali wzrokiem Mojżesza, dopóki nie zniknął w namiocie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Mojżesz wychodził do namiotu, cały lud powstawał i każdy stał u wejścia do swego namiotu, i patrzył na Mojżesza, aż wszedł do namiotu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wychodził Mojżesz do namiotu, powstawał wszystek lud, i stał każdy we drzwiach namiotu swego; i patrzali za Mojżeszem, aż wszedł do namiotu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wychodził Mojżesz do przybytku, wstawał wszytek lud i stał każdy we drzwiach namiotu swego, i patrzali w tył Mojżesza, aż wszedł do namiotu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile zaś razy Mojżesz szedł do namiotu, cały lud stawał u wejścia do swych namiotów i patrzał na Mojżesza, aż wszedł do namiotu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ilekroć Mojżesz szedł do Namiotu, cały lud powstawał i ustawiał się, każdy przy wejściu do swojego namiotu, i patrzyli za Mojżeszem, dopóki nie wszedł do Namiotu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze gdy Mojżesz szedł do Namiotu, cały lud wstawał i każdy stał przy wejściu do swego namiotu. Spoglądali na Mojżesza, dopóki nie wszedł do Namiotu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak szedł do niego sam Mojżesz, każdy Izraelita stawał u wejścia do swojego namiotu i wiódł za nim wzrokiem, aż ten wszedł do wnętrza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś Mojżesz podążał do Namiotu, cały lud powstawał. Każdy stawał przy wejściu do swego namiotu i odprowadzał wzrokiem Mojżesza, aż ten wszedł do Namiotu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy Mosze udawał się do Namiotu, wszyscy ludzie powstawali i ustawiali się, każdy przy wejściu do swojego namiotu, i patrzyli za Moszem, aż wszedł do Namiotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж входив Мойсей до шатра, увесь нарід стояв, дивлячись, кожний при дверях свого шатра, і стежили як відходив Мойсей, доки не входив він до шатра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bywało, że gdy Mojżesz wychodził do Przybytku, cały lud wstawał i stał każdy w drzwiach swojego namiotu – i spoglądali za Mojżeszem, aż wszedł do namiotu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Mojżesz szedł do namiotu, cały lud powstawał; każdy stawał u wejścia do swego namiotu i patrzyli za Mojżeszem, dopóki nie wszedł do namiotu. |